

# 交替传译中增补现象研究

蔡彦, 谢道兵

(马鞍山职业技术学院 应用外语系, 安徽 马鞍山 243031)

**摘要:**交替传译中的显化、脱壳和补充三大类增补现象,是译员超越语言本身对自己的语言表达的核心信息进行信息处理的手段,是非制约性的策略性的选择,使目标语更接近源语的语用义。

**关键词:**交替传译;增补;原因;策略

**中图分类号:**H315.9

**文献标识码:**A

**文章编号:**1671-9247(2016)01-0077-02

## A Study of Amplification in Consecutive Interpreting

CAI Yan, XIE Dao-bing

(Department of Applied Foreign Languages, Ma'anshan Technical College, Ma'anshan 243031, Anhui, China)

**Abstract:** Three forms of amplification-explicitness, deverbalization and addition serve as an approach for interpreters to work beyond languages themselves and manage core messages in their expression. This unlimited strategic choice can help target languages' pragmatic meaning become closer to that of source languages.

**Key words:** consecutive interpreting; amplification; reason; strategy

译员交替传译就是要在有限的时间内,将源语转化为目标语。在口译实践中,译员们往往无法做到完全忠于原文,会在源语的基础上对目标语做一定的增补以达到有效交际的目的。目前国内外关于增补与省略现象产生的内在原因以及认知记忆力同增补与省略现象产生的某种内在关联的研究还非常有限。我国港台地区与国外也仅仅有杨承淑、Lederer、Setton 等人进行过初步的尝试与探索。<sup>[1]</sup>但遗憾的是,这些研究都没有将增补现象形成的原因作为研究重点。本文以认知负荷模型理论和释义学派理论为基础对口译中出现的增补现象进行讨论。

### 一、理论背景

Gile 提出的认知负荷模型理论将口译中的语言处理目标分为四个方面,其中包括听取源语、产出目标语、信息记忆处理、信息协调处理。<sup>[2]</sup>译员要做到忠于原文,必须将自己有限的认知资源合理分配到这四个方面。稍有偏差就会产生与源语有出入的增补。Gile 将这种认知资源的合理分配比喻为走钢丝,提出“走钢丝假设”。认知负荷模型很好地解释了口译中制约性增补出现的原因。但是,我们还是会发现译员的很多增补并不是制约性的,甚至是有意而为的策略性的增补。<sup>[2]</sup>这时,释义学派理论就能指导我们研究这部分的增补。释义学派理论认为,翻译的目的是为达到有效交际,所以译员的主要任务是通过实质的核心信息完成有效交际的任务,而不是翻译语言的本身。译员信息处理后有必要超越语言本身的外壳借助自己的语言表达实质的核心的信息。这也帮助我们很好地解释了口译过程中的一些源语言中没有的增补并不是译员错误,相反恰恰是译员脱离语言外壳通过增补的手段实

现显性信息向隐性信息的过渡,反而使目标语更接近源语的语用义。<sup>[3]</sup>

### 二、研究问题、研究对象及研究语料处理

本研究主要回答以下问题:交替传译增补现象形成的原因是什么?有哪些不同性质的增补现象?在交替传译实践的不同阶段增补现象的分布呈现怎样的特征及其原因是什么?

本研究选用了南京大学2010级翻译硕士口译方向的10名学员的40分钟口译材料作为研究对象进行语料分析研究。这10名学员具备了较强的口译的基础知识,但是因为大部分课程局限于课堂理论学习和同声传译室的模拟训练,因而缺乏在实际场景中进行口译的工作经验,笔者将其定义为介于一般的英语本科毕业生和专业译员之间的一个特殊群体。

笔者在交替传译模拟录音中获得了大量的原始录音资料后,进行了认真的语料转写与整理。在转写英文稿时,将模拟会议发言人的每个停顿作为一个意群,将源文及相应的译文切分为若干个段落,在每个句子前标明源文(句段1或2)等字样。为了使口译录音材料更具有代表性,研究者对原始录音材料进行了必要的筛选,选取了增补现象较为集中的几个完整的口译语篇作为主要的研究对象。完成转写文本的分析后,针对转写文本相应的语言点,及时对当事人进行访谈,让当事人根据转写文本对当时的情况进行回忆,并对访谈内容进行笔录。

### 三、增补原因与性质界定

源语和目标语之间必定存在跨文化差异,而这些差异会造成源语中存在大量的隐性信息也就是暗示

**收稿日期:**2015-09-08

**基金项目:**安徽省高校人文社会科学研究重点项目:大学生英语学习动机、效能感和归因量化研究与分析(SK2016A0914);安徽省教育厅省级质量工程教学研究项目:高职院校旅游类专业实习基地评价体系的研究(2015jyxm483)

**作者简介:**蔡彦(1980—),女,安徽合肥人,马鞍山职业技术学院应用外语系讲师,硕士。

谢道兵(1968—),男,安徽马鞍山人,马鞍山职业技术学院应用外语系副教授,硕士。

(部分),如果直译出来,会造成听众的理解障碍,译员在翻译过程中必须根据语境和受众情况进行一定的增补,使暗示的部分显化,分类定义为显化增译。<sup>[4]</sup>中译英时需要在译文中加上润滑剂,使行文更加通顺流畅。增补的另一种形式是补充增补。增补的字词在译文中不存在,或者是在源语中不属于暗示部分则归类为补充类增补。

#### (一)增补现象及原因

1. 背景知识缺乏导致的增补现象:口译过程中,在一定的语境中,译员必须采取增补的措施,以达到语义传递自我修复的效果,克服背景知识缺乏造成的障碍。

2. 记忆负荷导致的增补现象:因为口译活动具有较高的强度和即时性特点,译员在口译中必定要承担较大的记忆负荷,记忆负荷达到极限的时候,会出现口译丢失信息点的情况,而译员可以通过增补的方法做一定的补救。

3. 口译策略原因导致增补现象:是指在口译过程中,排除负面因素的影响,译员为了使译文质量更高更符合目标语的语言习惯而作出的策略性的增补。

#### (二)增补性质

笔者以释义派口译理论和 Gile 认知负荷模型为理论基础,通过文本分析的方式对增补现象的性质进行界定。

1. 显化增补:在以目标语组织句子的交传过程中,由于语言种类和文化差异的存在,有时需要添加连词、介词、指示代词等,以显化暗示的语义信息和句子关系,起到承上启下的作用,同时可以给译员更多停顿和思考的时间,克服认知记忆的局限性。

2. 脱壳增补:脱壳增补指译员摆脱了源语的文字形式的束缚,通过增补的方式,也就是增译,传递了源语的真正含义。

例:我国古谚有:“染于苍则苍,染于黄则黄。”

译文:As[a] Chinese saying go[es], it is easy for us to[be] affected or influenced by the surroundings around us.

分析源语中的“染于苍则苍,染于黄则黄”,译员翻译为“it is easy for us to be affected or influenced by the surroundings around us.”字面意思相差甚远,译员在目标语中增补了“环境”,“影响”等新的信息,看上去是和源语风马牛不相及,实质恰恰是译员具备一定的古汉语基础,参透了中国这句谚语的内在涵义,脱离了语言的外壳,而通过脱壳增补,实现了真正的意义单位的信息传递。

3. 补充增补:补充增补是指源语没有的内容,译员补充增加一部分内容,帮助听众更好地理解。例如在源语中有的内容源语听众非常熟悉,而目标语听众却十分陌生,在这种情况下增补一定的资料旨在帮助听众理解。

例:在中国近代,无锡人严功增补清末《国朝馆选录》,统计自清顺治三年丙戌科至光绪三十年甲辰科,状元共 114 人,

译文:In the recent history of China, Yan Gong, a Wuxiese, has amended the *Nation Selection Presenting the Figures Offered by the National Bureau Statistic*.

And has collected all the best people in the fabulous examination.

笔者参考译文:In China's contemporary history of China, Yan Gong, of Wuxi, the *Supplemented Selection of National Statistics from Late Qing Dynasty*. According to it, there were 114 scholars who passed the imperial civil service examinations between the third year of Shunzhi and the 30th year of Guangxu,

译员在目标语中翻译《国朝馆选录》作了一定的补充说明,加入了“presenting the figures offered by the national bureau statistic”。译员加入的是在源语中完全不存在的信息,因为如果将国朝选录作简单的直接翻译,由于文化差异的存在,听众会很难理解。译员进行补充增补,是一种策略的运用。笔者的参考译文,对“状元”一词也进行了补充增补。

4. 自我修复性增补:译员由于认知记忆的缺陷导致了核心信息的丢失,后面马上采取策略性的补救措施,将丢失的核心信息放到后面的句子中传递出来。知识结构的缺陷等各种负面因素会让译员的反应滞后,通过重复的增补为自己赢得时间也是一种自我修复性的增补。

#### 四、增补现象在语篇中的分布情况分析

笔者为了研究增补现象在不同发展阶段的具体分布情况,在整理转写稿时,按照语篇发展的内在逻辑将每个独立的整体语篇分为开始、开篇、中篇、尾篇 4 个部分。笔者在针对 10 篇文稿中的增补现象通过访谈,根据性质和原因进行增补现象的分类之后,依照上述的标准对语篇发展的不同阶段不同性质的不同原因的增补现象出现的次数进行统计如表 1。

表 1 增补现象动态分布统计表

位置	知识缺乏	记忆负荷	口译策略	其他	合计
开始	0	0	1	0	1
开篇	0	26	6	3	35
中篇	7	12	12	5	36
尾篇	3	10	2	1	16
合计	10	48	21	9	88

从表中可以看出自我修复性增补在所有类型的增补中所占的比重最大,而自我修复性增补中数量最多的是记忆负荷,次之为知识欠缺。开篇的记忆负荷原因造成的增补最多,到中篇开始减少,相反,口译策略运用的次数在中篇增加达到了最高值。此时译员调整到最佳状态,在不同处理目标上的自我认知资源的分配已经调整到最佳的平衡状态。

#### 参考文献:

- [1] 杨承淑. 同步口译的简化类型与规律[J]. 国立编译馆馆刊(中国台湾), 2005(1): 20-39.
- [2] Gile, D. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training: Revised Edition* [M]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co., 2009.
- [3] 鲍刚. 口译理论概述[M]. 北京: 旅游教育出版社, 1998.
- [4] 张其帆. 汉英同传中删减与增译现象的案例分析[J]. 中国翻译, 2011(6): 42-46.

(责任编辑 文双全)